



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA
 Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Naziv kolegija	Kontrastivna frazeologija i paremiologija				akad. god.	2020./2021.			
Naziv studija	Diplomski studij hispanistike - prevoditeljski smjer Diplomski studij hispanistike –smjer opći				ECTS	4			
Sastavnica	Odjel za hispanistiku i iberiske studije								
Razina studija	☐ preddiplomski	☒ diplomski	☐ integrirani	☐ poslijediplomski					
Vrsta studija	☐ jednopredmetni ☒ dvopredmetni	☒ sveučilišni	☐ stručni	☐ specijalistički					
Godina studija	☒ 1.	☐ 2.	☐ 3.	☐ 4.	☐ 5.				
Semestar	☐ zimski	☐ I.	☒ II.	☐ III.	☐ IV.	☐ V.			
	☒ ljetni	☐ VI.	☐ VII.	☐ VIII.	☐ IX.	☐ X.			
Status kolegija	☐ obvezni kolegij	☒ izborni kolegij	☐ izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije	☐ DA ☒ NE			
Opterećenje	15	P	15	S	0	V			
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	v. raspored		Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij			španjolski			
Početak nastave	22.02.2021.		Završetak nastave			31.05.2021.			
Preduvjeti za upis kolegija	- upisan diplomski studij hispanistike (prevoditeljski i opći smjer) - poznavanje španjolskog jezika na razini B2-C1 - poznavanje osnova rada na računalu								
Nositelj kolegija	doc. dr. sc. Ivana Lončar								
E-mail	iloncar@unizd.hr			Konzultacije	naknadno				
Izvođač kolegija	Alejandro Martínez Vicente								
E-mail	alejmvicente@gmail.com			Konzultacije	po dogovoru				
Vrste izvođenja nastave	☒ predavanja	☒ seminari i radionice	☐ vježbe	☐ e-učenje	☐ terenska nastava				
	☒ samostalni zadaci	☒ multimedija i mreža	☐ laboratorij	☐ mentorski rad	☐ ostalo				
Ishodi učenja kolegija	- definirati osnovne pojmove i jedinice frazeologije i paremiologije - razlikovati povijesna razdoblja razvoja frazeologije i paremiologije - definirati i razlikovati različite metode istraživanja u frazeologiji i paremiologiji - primijeniti stečena znanja u frazeo-paremiološkim istraživanjima - provoditi kontrastivna frazeo-paremiološka istraživanja - samostalno izrađivati frazeo-paremiografske modele - identificirati i kontrastivno analizirati jezične norme španjolskoga i hrvatskoga jezika - samostalno se služiti računalnim i drugim prevoditeljskim alatima - samostalno izrađivati glosare, korpus i lingvističke baze podataka - identificirati opća mjesta književnosti, kulture i civilizacije hispanskog svijeta - primjenjivati metodologiju znanstvenog rada								
Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi	- analizirati i primijeniti teorijske pristupe prevodenju - prevoditi različite vrste tekstova (novinski tekstovi, korespondencija, znanstveni i stručni tekstovi, književni tekstovi), govora i audiovizualnih materijala (strip, crtani film i dr.) sa španjolskoga na hrvatski jezik i obratno - konsektivno prevoditi sa španjolskog na hrvatski jezik i obratno - samostalno se služiti računalnim i drugim prevoditeljskim alatima - identificirati i kontrastivno analizirati jezične norme španjolskoga i hrvatskoga jezika - samostalno izrađivati glosare, korpus i lingvističke baze podataka - primjenjivati metodologiju znanstvenog rada								



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

			- steći kompetencije za nastavak studija na poslijediplomskoj razini		
Načini praćenja studenata	☒ pohađanje nastave	☒ priprema za nastavu	☒ domaće zadaće	☒ kontinuirana evaluacija	☒ istraživanje
	☒ praktični rad	☐ eksperimentalni rad	☒ izlaganje	☒ projekt	☒ seminar
	☐ kolokvij(i)	☒ pismeni ispit	☐ usmeni ispit	☐ ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	održano izlaganje preliminarne rezultata istraživanja				
Ispitni rokovi	☐ zimski ispitni rok		☒ ljetni ispitni rok	☒ jesenski ispitni rok	
Termini ispitnih rokova			naknadno		naknadno
Opis kolegija	Cilj je kolegija predstaviti studentima osnove frazeologije i paremiologije kao lingvističkih disciplina te im predstaviti metodološki aparat za provođenje frazeo-paremioloških istraživanja.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	1. Introducción. Tareas del curso. Trabajos finales. Proyectos de investigación. Recursos de investigación. Presentación de herramientas básicas (diccionarios, bases de datos, corpus). Elaboración del repertorio fraseo-paremiográfico. Tarea I: recopilación y análisis de UUFF y colocaciones (incluidas desautomatizadas). Tarea II: elaboración de una selección temática de paremias bilingüe. Tarea III: recogida y análisis de fraseologismos de un ámbito concreto (prensa, publicidad etc.) para la elaboración de un corpus con equivalencias. Tarea final: 24 fichas fraseo-paremiográficas: 4 colocaciones ESP-CRO, 4 colocaciones CRO-ESP, 4 UF ESP-CRO, 4 UF CRO-ESP, 4 paremias ESP-CRO, 4 paremias CRO-ESP. 2. Fraseología y paremiología como disciplinas lingüísticas. Desarrollo de las disciplinas. Unidades. Características principales. 3. Desautomatización de unidades fraseológicas. Teoría de equivalencia en la fraseología. Parámetros de equivalencia. Falsos amigos fraseológicos y paremiológicos. BLOQUE 1. Fraseología. 4. Colocaciones. Concepto, definición. Colocaciones con el verbo soporte. Investigación contrastiva. 5. Locuciones. Concepto, características. Tipología de locuciones en español. Investigación contrastiva: ¿son todas las locuciones fraseologismos en el croata? 6. Enseñanza de las locuciones en clase de E/LE. ¿Qué fraseología enseñar? ¿Cómo enseñar fraseología? Mínimo fraseológico locucional. Investigación. 7. Fraseología en los diccionarios generales. Recursos fraseográficos en croata y en español. Sinonimia, antonimia y hiperonimia en la fraseología. 8. Fórmulas pragmática y locuciones marcadoras. BLOQUE 2. Paremiología. 9. Clasificación de paremias – nociones terminológicas; enfoque contrastivo. Refranero – ¿colección o diccionario de refranes? Definición paremiológica. 10. Mínimo paremiológico español. 11. Sinonimia, antonimia y hiperonimia en paremiología. 12. Fichas paremiológicas. Refranero Multilingüe. 13. Investigaciones fraseo-paremiológicas contrastivas. Investigaciones multilingües. 14. Presentación de proyectos de investigación I. 15. Presentación de proyectos de investigación II.				
Obvezna literatura	Baránov, Anatolij y Dmitrij Dobrovol'skij (2009): Aspectos teóricos da fraseoloxía. Santiago de Compostela: CRPIH. Corpas Pastor, Gloria. 1996. <i>Manual de fraseología española</i> . Madrid: Gredos. García-Page, Mario. 2008. <i>Introducción a la fraseología española</i> . Estudio de las locuciones. Barcelona: Anthropos. Penadés Martínez, I. 2012. <i>Gramática y semántica de las locuciones</i> . Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares.				
Dodatna literatura	Garate, Gotzon: <i>Atzotitzak, Refranes, Proverbs, Proverbia</i> . BBK http://www.ametza.com/bbk/hdocs/hasiera.htm Higueras García, Marta (2004): «Claves prácticas para la enseñanza del léxico» en <i>Carabela</i> , 56, 5-25 https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/carabela/pdf/56/56_005.pdf — (2006): <i>Estudio de las colocaciones léxicas y su enseñanza en español como lengua extranjera</i> , vol. ASELE-CREADE 9, Málaga: MEC/ CIDE. https://sede.educacion.gob.es/publiventa/PdfServlet?pdf=VP12207_19.pdf&area=E Leiva Rojo, Jorge (2013): «Procedimientos de traducción de locuciones adverbiais no registro coloquial (italiano, alemán, español): estudio dun caso» en <i>CFG</i> 15: 183-208.				



SVEUČILIŠTE U ZADRU UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (syllabus)

	http://www.cirp.gal/pub/docs/cfg/cfg15_05.pdf Losada Aldrey, M^a Carmen; Cid Fernández, Alba E Xurxo Fernández Carballido (2016): Para dar trela. Manual práctico de fraseología, Santiago de Compostela: CRPIH/ Secretaría Xeral de Política Lingüística. http://www.cirp.gal/w3/publicacions/pub-0432.html Mellado Blanco, Carmen (2015): «Parámetros específicos de equivalencia en las unidades fraseológicas (con ejemplos del español y el alemán)» en <i>Revista de Filología</i>, 33, 153-174. http://riull.ull.es/xmlui/handle/915/4591 Muñiz Álvarez, Eva María (2005): «Notas para unha análise comparativa das nocións de ‘restrición léxica’ e ‘colocación’» en <i>CFG</i> 7; 177-190. http://www.cirp.gal/pub/docs/cfg/cfg07_09.pdf Pejović, Andjelka (2010): <i>La colocabilidad de los verbos en español: con ejemplos contrastivos en serbio</i>, Kragujevac: Interagent. Salvador, Vicent (coord.) (1995): <i>Caplletra 18. Volum monogràfic sobre Fraseologia</i>. Valencia: IFV. http://www.cervantesvirtual.com/downloadPdf/caplletra--22/ Sevilla Muñoz, Julia (2004): «O concepto ‘correspondencia’ na tradución paremiolóxica» en <i>CFG</i> 6; 221-229. http://www.cirp.gal/pub/docs/cfg/cfg06_13.pdf • jednojezični, dvojezični i višejezični opći i frazeološki rječnici Izbor rječnika: Anić, V. <i>Rječnik hrvatskog jezika</i>. (bilo koje izdanje) Anić, V. et al. 2002. <i>Hrvatski enciklopedijski rječnik</i>, Zagreb: Novi Liber. Campa, H., 1987. Bufano, S.; Perednik, J. S. 2006. <i>Diccionario de la injuria</i>. Madrid: Editorial Losada. Buitrago Jiménez, A. 2003. <i>Diccionario de dichos y frases hechas</i>. Madrid: Espasa. Carbonell Basset, D. 2008. <i>Diccionario sohez de uso de español cotidiano</i>. Madrid: La esfera de los libros. Celdrán Gomariz, P. 2008. <i>El gran libro de los insultos: tesoro crítico, etimológico e histórico de los insultos españoles</i>. 2^a ed. Madrid: La esfera de los libros, Gutiérrez Cuadrado, J., 2009. <i>Diccionario Salamanca</i>. Madrid: Santillana. Fink-Arsovski, Ž. & Venturin, R. 2014. <i>Hrvatski frazeološki rječnik</i>. Zagreb: Naklada Ljevak. Fink-Arsovski, Ž. (ur.) 2006. <i>Hrvatsko-slavenski rječnik poredbenih frazema</i>. Zagreb: Knjigra. Fink-Arsovski, Ž. (ur.) 2016. <i>Hrvatsko-romansko-germanski rječnik poredbenih frazema</i>. Zagreb: Knjigra. Jojić, Lj. (ur.) 2015. <i>Veliki rječnik hrvatskoga standardnog jezika</i>. Zagreb: Školska knjiga. Ladan, T. (ur.) 1987-2010. <i>Osmojezični enciklopedijski rječnik</i>. Zagreb: Leksikografski zavod „Miroslav Krleža“. Lechado García, J. M. 2000. <i>Diccionario de eufemismos</i>. Madrid: Editorial Verbum. Lucena Cayuela, N. (dir.). 2002. <i>Diccionario de uso del español de América y España</i>. Barcelona: Spes Editorial. Matešić, J. 1982. <i>Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskog jezika</i>. Zagreb: Školska knjiga. Sabljak, T. 2013. <i>Rječnik hrvatskoga žargona</i>. Zagreb: Profil. San Martín, J. I. 2005. <i>Diccionario de argot</i>. Madrid: Espasa Calpe. Sanmartín Sáez, J. 2003. <i>Diccionario de argot</i>. Madrid: Espasa Calpe. Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G. 1999. <i>Diccionario del español actual I-II</i>. 1^a ed. Madrid: Aguilar. Seco, M. (dir.) 2005. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles</i>. Madrid: Aguilar. Šonje, J. (ur.) 2000. <i>Rječnik hrvatskoga jezika</i>. Zagreb: Leksikografski zavod Miroslav Krleža/Školska knjiga. Varela, F.; Kubarth, H. 1994. <i>Diccionario fraseológico del español moderno</i>. Madrid: Gredos. Vinja, V. 2005. <i>Španjolsko-hrvatski rječnik</i>. 5. izd. Zagreb: Školska knjiga. Vrgoč, D.; Fink-Arsovski, Ž. 2008. <i>Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik</i>. Zagreb: Naklada Ljevak.
Mrežni izvori	Baza frazema hrvatskoga jezika CORDE CORPES XXI – Corpus del español del s. XXI Corpus del español de Mark Davies Corpus Val.Es.Co: Valencia Español Coloquial CREA Diccionario Clave Diccionario esencial Diccionario panhispánico de dudas DICE. Diccionario de Colocaciones del Español DILEA – Diccionario de Locuciones Idiomáticas del Español Actual DLE. Diccionario de la lengua española Hrvatski jezični portal



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	Kolokacijska baza hrvatskoga jezika Nuevo diccionario histórico Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española Refranero multilingüe Školski rječnik hrvatskoga jezika Wiktionary					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	☐ završni pismeni ispit	☐ završni usmeni ispit		☐ pismeni i usmeni završni ispit		☐ praktični rad i završni ispit
	☐ samo kolokvij/zadaće	☐ kolokvij / zadaća i završni ispit	☒ seminarski rad	☐ seminarski rad i završni ispit	☐ praktični rad	☒ drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	45 % kontinuirana evaluacija (aktivno sudjelovanje u nastavi i kvaliteta izlaganja) 55 % završni ispit (seminar)					
Ocjenjivanje /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/	nije primjenjivo	% nedovoljan (1)				
		% dovoljan (2)				
		% dobar (3)				
		% vrlo dobar (4)				
		% izvrstan (5)				
Način praćenja kvalitete	☒ studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta ☒ studentska evaluacija nastave na razini sastavnice ☒ interna evaluacija nastave ☒ tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete ☐ ostalo					
Napomena / Ostalo	Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijeком dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>. U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.					